

Heidemarie Salevsky
(Hrsg.)

DOLMETSCHER- UND
ÜBERSETZERAUSBILDUNG
GESTERN, HEUTE UND
MORGEN

Berliner Beiträge
zur Translationswissenschaft



PETER LANG
Europäischer Verlag der Wissenschaften

Die Beiträge zum Jubiläum *100 Jahre Dolmetscherausbildung Russisch* an der Berliner Universität verdeutlichen den integrativen Charakter der Translationswissenschaft: Probleme interkultureller Wirtschaftsverhandlungen, Tendenzen moderner Bibelübersetzungen im jüdisch-christlich-muslimischen Dialog, Strategien russischer *Faust*-Übersetzer und deutscher Nachdichter russischer Lyrik, Spezifika deutscher juristischer Fachtexte und ihrer Übertragung, Übersetzung in Plansprachen. Deutlich wird die Abgrenzung des professionellen Übersetzens vom Übersetzen als Methode im Fremdsprachenunterricht und die Notwendigkeit einer universitären Ausbildung professioneller Dolmetscher und Übersetzer für das Europa von morgen.

Heidemarie Salevsky
(Hrsg.)

**DOLMETSCHER- UND
ÜBERSETZERAUSBILDUNG
GESTERN, HEUTE UND
MORGEN**

Berliner Beiträge
zur Translationswissenschaft

Akten des internationalen wissenschaftlichen
Kolloquiums anlässlich des 100jährigen Jubiläums
der Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung Russisch an der
Berliner Universität (1894-1994), veranstaltet an der
Humboldt-Universität zu Berlin am 12. und 13. Mai 1995



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · New York · Paris · Wien

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	13
Heidemarie Salevsky (Humboldt-Universität zu Berlin) 1894-1994: Reminiszenzen	15
Gisela Siebourg (Auswärtiges Amt, Bonn) Die Anforderungen an den Konferenzdolmetscher im Auswärtigen Amt heute.....	35
Jutta Zeumer/Runa Schmidt (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, Eschborn) Die Verantwortung des Übersetzers im Europa neuer Grenzen.....	45
Mary Snell-Hornby (Universität Wien) Translationswissenschaft - Braucht die Universität das Fach?.....	57
Olga Mitrofanova (Puschkin-Institut, Moskau) Русский язык в современном коммуникативном и образовательном пространстве Russisch in der modernen Kommunikation und Bildung.....	69
Alla Bragina (Staatliche Linguistische Universität, Moskau) Открытые и скрытые межкультурные и межъязыковые связи Offene und verdeckte interkulturelle/interlinguale Beziehungen	81
Elisabeth Markstein (Universität Wien) Das Gedächtnis der Wörter als Gegenstand des Kulturkundeunterrichts	87
Maria Deppermann (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck) Probleme der Lyrik-Übersetzung Erfahrungen mit der Übertragung von Gedichten des russischen Dichters Aleksej Parin	95

Christine Engel (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck) Rezeption und Rezeptionslenkung: Die russische Literatur in der österreichischen Tagespresse (1980-1990).....	107
Renate Rathmayr (Wirtschaftsuniversität Wien) Die Problemdarstellungs- und Aushandlungsphase in interkulturellen Wirtschaftsverhandlungen mit russischen Partnern	117
Sergei Ovsiannikov (United Bible Societies, Amsterdam) Традиция и тенденции русских переводов Нового Завета Tradition und Tendenzen russischer Übersetzungen des Neuen Testaments	129
Brigitte Kahl/Heidemarie Salevsky (Humboldt-Universität zu Berlin) Auf der Suche nach Hagar. Eine biblische Geschichte (Gen. 16) im Kontext des jüdisch-christlich-muslimischen Dialogs und Probleme der Übersetzung	141
Hans J. Vermeer (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg) Sprache oder Kultur?	163
André Lefevere (University of Texas at Austin) Übersetzen, Übersetzung und Macht.....	171
Klaus Kaindl (Universität Wien) „... denn sie wissen nicht, was sie tun“: Übersetzungsunterricht an der Universität.....	181
Ivana Čeňková (Karls-Universität Prag) Положение русского перевода в Чешской республике (результаты анкеты) Die Stellung der Russisch-Übersetzung in der Tschechischen Republik (Ergebnisse einer Umfrage).....	195
Angela Richter (Martin-Luther-Universität Halle) Die „Kleinen“ in Not? Zur Notwendigkeit einer universitären Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern für ein modernes Europa	201

Detlev Blanke (Humboldt-Universität zu Berlin) Übersetzen in eine Plansprache - für Europa?	207
--	-----

Studentische Beiträge (Humboldt-Universität zu Berlin)

Jan Schneider Russische „Faust“-Übersetzer: Ihre Leistung im Spiegelbild ihrer Persönlichkeit und kulturell-historischen Determiniertheit	215
---	-----

Bettina von Arps-Aubert Die deutsche Anklageschrift und Probleme der Übersetzung ins Russische	229
--	-----

Ina Müller Probleme und Besonderheiten beim Übersetzen von Kochrezepten	245
---	-----

Anhang

1. Das Berliner Forschungsseminar zur Translationswissenschaft von 1989 bis 1996 (zusammengestellt von Heidemarie Salevsky)	259
---	-----

2. Auswahlbibliographie: Publikationen und Hochschulschriften zur Translationswissenschaft von Lehrkräften und Studenten des Instituts für Slawistik der Humboldt-Universität zu Berlin (zusammengestellt von Vladimir Bykow)	269
--	-----

Autorenverzeichnis	287
--------------------------	-----